

Werk

Titel: Bruchstücke einer Handschrift der Geste des Loherains

Autor: Bartsch, K.

Ort: Halle

Jahr: 1880

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0004|log116

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Geld ersetzen.' Der andere bittet um fünf Ellen groben Tuches, das Geld wird für ihn schon bereit liegen, wenn er heimkehrt. So bat Jeder um etwas und Jedem antwortete er: gut! gut! Zuletzt gibt ihm Einer drei Pfennige und sagt: 'Lieber Nachbar! bringe mir dafür eine Schellentrommel.' Nach einigen Tagen kehrt Hoge zurück und alle Nachbarn umringen ihn. Der fragt nach den Ringen. 'Was hast du mir denn aufgetragen?' 'Um Ringe hatte ich dich gebeten.' 'Glaube mir ich habe ganz darauf vergessen.' Auch das Tuch hatte er vergessen. Inzwischen kommt derjenige, der ihm die drei Pfennige gegeben, diesem gab er sogleich seine Trommel unter den an die Umstehenden gerichteten Worten: 'Nur beim Tone der Schalmey tanzt man, und mit Geld wird der Kauf besorgt.' 'Wer Geld hinzählt, der spielt auch auf der Schellentrommel' 'wer baares Geld gibt, spielt die Flöte, wer keines gibt, der pfeift mit den Lippen.'

Zu bemerken ist noch, dass dieser Streich des Nasreddin in der nach dem Türkischen gefertigten deutschen Uebersetzung von Camerloher fehlt.

M. GASTER.

II. Handschriftliches.

1. Bruchstücke einer Handschrift der Geste des Loherains.

Die nachfolgenden Bruchstücke wurden mir von Herrn Baron von Hardenberg in Metz mitgetheilt. Sie gehören Herrn de Salis in Metz und wurden von dem Einband einer in Metz im Jahre 1532 geschriebenen Handschrift abgelöst. Das erste Bruchstück ist ein Doppelblatt, das innere einer Lage, zweispaltig geschrieben, dreissig Zeilen auf der Spalte, von einer Hand des 13. Jahrhunderts. Von der ersten Hälfte des Doppelblattes ist nur die erste und letzte Spalte erhalten, die zweite und dritte weggeschnitten. Auch von der letzten Spalte (d) fehlen vorn ein paar Buchstaben jeder Zeile. Die Initialen der Absätze sind roth.

Das zweite Bruchstück ist ein einzelnes Blatt aus Girbert de Metz, dessen Text, wie mir Herr Prof. Stengel, der eine kritische Ausgabe der Geste vorbereitet, freundlichst mittheilt, zu der Gruppe MPEX¹HZ¹ zu gehören scheint.

(1¹) Sa gent cheuauchent plaī en sunt li *chemin*¹
Après le roi viurent por lui servir.

Charl' mart' atendi ses barons
De sore sāine ot tres et pauillons
Lerbe i est fresche et clers i est li ions
Normant le siuent si uient borg'

¹ Das cursive gedruckte weggeschnitten. Vgl. die Ausgabe von P. Paris I 23.

Li rois i est a .xx^m, compaignons
 Nose assambler tant i a de felons
 .S. len deprie qui mlt' estoit prodōs
 Or le lairons isi dou roi. kl'.
 Qant lius en iert bien i retornerons
 Dun riche prince erant uos chanterons
 Cest de h'ui qui sen ua uers soissons
 Passe les puis les tertres et les mons
 Auec lui ot .x^p, compaignons
 Si home furent hardi comme lion
 Ja por .p. fors de champ ne fuiront
 Ains dient bien que il se combatront
 Se il les trueuē ia nes isi¹ laisseront
 O les espees tos les detrancheront
 Et dist h'uix dex nos en oit baron
 A .IIII. liues de la cit de soissons
 Sest arestes li os au bon baron
 La ueissies tantes et pauillons
 Banieres droites et vermaus confanons
 Et li seriant se logent enuiron
 De sa uiande lor uint a grant foison
 Li dus heruis apella ses barons
 Set en plorant les a mis a raison
 Et de bon cuer si comme gentilz hon

- (1^d) ... li peres ne regardoit le fil²
 ... eissies de lances croisais
 ... fir fuissent .p. et sarr⁵
 ... pons estes uenu godin
 ... estoit de toz les sarr'
 ... a bataille en ot plus de .IIII. mil
 ... fu armes sor .I. destrier de pris
 ... et isnel et saillant et hardi
 ... escus a asur esbaudis
 ... lescu ot escrit .I. mastin
 ... t³ merueille fu li uassaus hardis
 ... s de lui uaut de chr's .x.
 ... ne place se il les consiuit
 ... olente de trestoz en feist
 ... ens sa route li loherans se mist
 ... t et detranche esboele et ocist
 ... st ales cui a aconsiuit
 ... ant heruil nos a gerart ocis
 ... rang⁵ et hugon et hanri
 ... ant forcon denantes le chief prist

¹ *issi* durchstrichen.

² P. Paris I 28. Die Spalte ist vorn um wenige Buchstaben beschnitten.

³ Das Abkürzungszeichen von *grant* ist noch theilweise sichtbar.

- ... uant en poise au loherant herui
 ... nt deuant lui voit ses homes morir
 ... arie ce dist li dus h'uis
 ... ne dame mere deu genitrix
 ... proies ore hui cest ior vostre fil
 ... destruire puisse ces sarr'
 ... fe loi abaissent tot ensi
 ... deu ne present vaillant .i. angeuin
 ... chr's ocist par deuant mi
 ... mlt' le present li grant et li petit
 (2^a) Et ie nē los de niant enuair
 Plus en a mort i a de .XLVI.
 Dor en auant ne le puis plus soffrir
 Ou uelle ou non le mestuet enuair
 Je me commant au roi de paradis
 Qui de la uirge en beliant nasqui
 Si uoiermant com il de uirge issi
 Me deffande il de mort et de peril
 Le destrier broche dou ranc le fait issir
 Brandist la hante de lacier poiteuin
 Par mi les rens ala ferir godin
 Ou ies ales tu as chies de mastin
 Qui deuant moi a mes homes ocis
 Dont ai le cuer et dolant et marri
 Jois grans niert de mon cuer partis
 Tant que ie taie detranchie et ocis
 Car miex uaut dex que mahōs napolins
 Godins lantant a poi nesrage uis
 Ce que li dus a dit prise petit
 Et si seit bien que li dus est hardis
 Et quil ne prise ne ses fais ne ses dis
 Le destrier broche des esperons dor fin
 Encontre lui ala li dus h'uix
 Godins failli mais li dus le feri
 Si com diu plot et le saint esperit
 Tranche laubert et le cuir et le pis
 Li fers fu chaus ne pot lacier tenir
 Par mi leschine li fist lespie saillir
 Que dautre part en ot aune et demi
 Mort le trebuche dou destrier arrabi
 (2^b) Puis trait lespee si en a le chief pris
 Por la merueille dou gloton de put lin
 Si la bailla guill' et iosselin
 Gardes la bien si chier com aues mi
 Sarr' voient lor sires est ocis
 En fuie tornent dex les puist maleir
 H'uix enchauche qui sor le destrier sist
 Et tint lespee dont li brans fu forb'

Coiffe ne haumes ne puet ses cos tenir
 Tant en abat et detranche et oist (*sic!*)
 Sanglante en est li erbe et li larris
 Del sanc vermeil qui des sarr' ist
 Ensanglentes en est li dus h'uix
 Li brans fu tains la hodure dor fin
 Et li cheuaux et la crope et le pis
 H'uix chassa une liue accomplis
 Puis san retourne a soissons san reuint
 A grant merueille i ont sa gent conquis
 Cil de soissons en sont si enrichi
 Et li dus broche tot droit a liaue uint
 Por soi la uer et son cheual ausi
 Deuant lui garde si a ou gues choisi
 Vne crois noire qui contremont e uint
 Tot ausimant com son lan atraisist
 Jete li orent .p. et sarr'
 Dex dist li dus qui le monde feis
 Ce sunt miracles que ie puis ci veir
 Icelle crois dont vient elle ici
 Liaue est parfonde onques hons fons ni uit
 Se ie li lais dont serai ie honis
 (2^e) Le destrier broche dedans liaue sest mis
 Mlt' grant miracle fist damedex iqui
 Que li destriers desor quoi li dus sist
 Ni moilla onques ne pie ne col ne pis
 Si la leua tot droit en mi son pis
 Si lan porta laiens dedens la cit
 Encor i est onques puis nan parti
 Tres bien le seuent et uellart et meschin
 Veillier i uont encor li pelerin
 Cil qui bataille uelent faire et furnir
 Or le lairons ci endroit de h'ui
 Vont saut fuiant .p. et sarr'
 Qui en eschape si se tient a gari
 De ci a troies ne present onques fin
 La nouelle ont contee a lor amis
 De lor linage de lor germain cosins
 Que li diaubles lor a mors et ocis
 Mort le nos a et le chief en a pris
 Dient .p. male nouelle a ci.

Kl' mart' fait ses grailles soner
 Et la nouele lor a len bien conte
 Cil de soissons st' tuit desbarete
 H'uix li dus los a toz decopes
 Grant en ont san ont deu mercie
 Il fait sa gent fer uestir et armer

Et ses batailles rangier et deuïser
 La ueissies maint penon vanteler
 Tante baniere sus hauchier et leuer
 Tant cheualier fer uestir et armer
 Tuit st' rangie ni a que dassambler
 (2^d) Amauris point li gantis et li ber
 Et sarr' refirent autreteil
 La ueissies les routes assambler
 Et amauris lait le cheual aler
 Fiert .i. p. que ie ne sai nomer
 Lescu li fait sor boucle troer
 El cors li fait le roit espie passer
 Le cuer li tranche ne pot mie durer
 Del bon destrier le fait jus craventer
 Neuers escrie pour sa gent conforter
 Feres signor naies soing darester
 Iceste gent ne deuons pas amer
 Car il nos uuelent en fin desheriter
 La ueissies .I. estor principel
 Trois iors dura li estors sans finer
 De nostre gent nos abatent asses
 Tant en i a que nus nes puet esmer
 Ez uos bruiât qui dex puist mal doner
 Sa grans bataille fait bien a redouter
 As ars turcois font nostre gent b'ser

Grans fu la noise li estors signoris
 La dolors grans et efforcies li cris
 Dune lue les puet on bien oir
 Qui la descent bien puet estre esbahis
 Le remonter feroit il a enuis
 Tant en i a de naures et docis
 Ez uos aliaume le signor de pontis
 O lui .III. de chr's hardis
 Nez de sa terre que il auoit norris
 Qant st' ensamble dont oissies les cris ¹

(3^a) Prenes vos armes et si uos adoubes
 V9 ez ci. fro. o uient toz atornes
 Gir' loi a poi nest forsenez
 He dex dist il peres de maïste
 Detraison ne se puet nus garder
 Isnelemant est de son lit leuez
 Puis prant ses armes sor flori est montez
 Par lost sarmerent seriant et bacheler
 Et non porquant. fro. sest si hastes
 Que ains quil soient issu fors de lor tres

¹ = P. Paris I 38.

En a. fro. plus de .c. affoles
 Il et sa gent que il ot amenez
 Gir' le uoit a poi nest forsenez
 Le cheual broche des esperons dorez
 .I. des. fro. fiert en lescu liste
 Desoz la boucle lia frait et troe
 Et le hauberc desrout et depaue
 Par mi le cors li a lespie passe
 Deuant .fro. la mort acraunte
 Sa lance brise li tros en st' vole
 Puis trait lespee qui li pant au coste
 Et fiert .I. autre le chief li a cope
 Mlt' i fiert bien. Mau'. li manbres
 Li rois .Ger'. si est bien esproues
 Et tuit li autre li firent comme ber
 H'. en a mil. chr's menez
 Vers gironuille por la terre garder
 Que par illuec ni puissent mais entrer
 Que par lor mains nes estuece passer
 Deuant les tantes remest ger' li ber
 (3^b) Et mau' et Gir' li manbres
 Et auuec aus maint chr' arme
 Es gens .fro. mis et melle
 La ueist on maint ruste cop doner
 Tant hante fraindre et tant escu coper
 Tant chr' trebuchier et verser
 Qui la chei ne se pot releuer

Sous Gironuille fu mlt' grans la mellee
 Le ior i ot mainte teste copee
 Frod'. uint poingnant par mi la pree
 En sa main tint tote nue lespee
 Car il auoit sa lance tronconnee
 Fiert .i. gascoing sor la targe roee
 Toute li a pecoe et quassee
 Lune moities est a terre volee
 Desus le haume est lespee arestee
 Trance le cercle sans nule demoree
 Et la coiffe est desmaillie et fausee
 Jusq' el pis est lespee coulee
 Si le trebuche de la selle doree
 Puis a bordelle hautement escriee
 Feres baron por la virge honoree
 Ancui sera la coupe comparee
 Ou gir' mist la teste de mon pere
 Il en morra cest verites prouee
 Gir' loi sa la teste croslee.

- Gir' loi lorguillox frod'
 Qui le manace de la teste a tollir
 Celle part uint corant par grant air
 Lespee tint que il le vot ferir
 (3^c) .I. chr's deuant le cop sailli
 Gir' le fiert sor son haume bruni
 Le cercle dor li a cope par mi
 Jusques espaulles le branc li anbat
 Mort le trebuche del destrier arabi
 Atant ez v⁹ le bon vassal ger'
 Lespee traite sa lescu auant mis
 .I. bordelais vait an lescu ferir
 Nel pot la coiffe ne li cercles tenir
 En la ceruelle li fist lacier santir
 Mort le trebuche en mi le pre flori
 Fro. le uoit a poi nesrage uis
 Dist a ses homes nos sommes mal bailli
 Tournons nos ant por deu qui ne manti
 Et cil respondent tot a uostre plaisir
 Isnelemant se sunt el retor mis
 Que en la uille se cuidaient garir
 Li quens .h'. a lencontre lor uint
 En sa compaignie maint cheualier de pris
 Qui lor escrient nan ires mie ansi
 Fro. loi a poi nesrage vis
 Entraus se fiert sa lescu auant mis
 Cui il ataint venus est a sa fin
 La ueissies .i. grant abateis
 Par mi la presse ses laisse fromond'
 Et auuec lui .i. escuiers gentis
 Sor les cheuax corans et arrabis
 Sunt de la presse et seure et parti
 Tant ont erre que fors as chans st' mis
 Vers .I. boschet commencent a fuir
 Gir' le uoit a poi nesrage uis
 (3^d) Isnellemant seslaissa apres li
 Ensamble o lui .c. chr's de pris
 Tot ce ne uaut vaillant .i. angeuin
 Que frod'. ou bruellet se feri
 Li rois gir'. san reuint toz marris
 Que v⁹ diroie tuit furent desconfit
 Onques de toz nen eschapa .I. vis
 Fors frod'. I. escuier oli
 Li rois gir'. a son tref an reuint
 Ensamble lui et h³ et gerin
 La se desarmât li ch'r gantil
 Cil de la uille ont entendu les cris
 Ne uirent mie frod'. reuenir